

Тимофеева Ирина Михайловна

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СТУДЕНТОВ ИЗ ШРИ-ЛАНКИ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

В статье автором определены характерные черты национального портрета студента из Шри-Ланки, обозначен современный этнический состав страны, раскрыты особенности ее исторического развития, выявлены факторы влияния шриланкийских культурных традиций на формирование иноязычной коммуникации сингальцев и тамиллов в новом для них информационном пространстве. Сделан вывод о том, что эффективность межэтнического взаимодействия со студентами из Шри-Ланки достигается за счёт ориентации на специфику их национального менталитета.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 213-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1

В статье автором определены характерные черты национального портрета студента из Шри-Ланки, обозначен современный этнический состав страны, раскрыты особенности ее исторического развития, выявлены факторы влияния шриланкийских культурных традиций на формирование иноязычной коммуникации сингалцев и тамиллов в новом для них информационном пространстве. Сделан вывод о том, что эффективность межэтнического взаимодействия со студентами из Шри-Ланки достигается за счёт ориентации на специфику их национального менталитета.

Ключевые слова и фразы: менталитет иностранных студентов; этнорегиональный подход; межкультурная компетенция и компетентность сингалцев и тамиллов; коммуникативно-речевой опыт; психологическая адаптация.

Тимофеева Ирина Михайловна

Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)

auto@madi.ru

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СТУДЕНТОВ ИЗ ШРИ-ЛАНКИ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Иностранные студенты, которые приехали для поступления в вузы России и приступили к изучению русского языка, попадают в новое для себя лингвокультурологическое пространство. Начиная межэтнические взаимоотношения в учебном заведении и в социуме в целом с представителями другой культуры, они оказываются в состоянии эмоциональной депривации – временной психологической невозможности личности приспособиться к изменившимся обстоятельствам. Причина сложности коммуникации студентов-иностранцев объясняется в первую очередь полиэтничным составом групп: в вузах России проходят обучение представители разных стран дальнего и ближнего зарубежья: Вьетнама, Кении, Колумбии, Марокко, Ирана, Перу, Узбекистана, Таджикистана, Латвии, Нигерии, Шри-Ланки, Южной Кореи и пр.

При обучении русскому языку инофонов всегда принималась во внимание специфика их национального менталитета. И. А. Пугачев предложил описательную характеристику этнокультурных портретов иностранцев, обучающихся в российских вузах. Для оценки менталитета инофона он использует «этнорегиональный подход», который учитывает этносоциальное происхождение иностранца, его принадлежность к определённой конфессии, особенности межличностного общения, уровень образования, уровень активности во время занятий и внеучебных мероприятий [11]. Согласно позиции автора, при проведении занятий по русскому языку следует опираться только на ряд элементов, входящих в понятие «этнорегиональный подход». В первую очередь целесообразно акцентировать внимание на определённых речеповеденческих особенностях, характерных для студентов тех или иных национальностей [2]. К примеру, студенты-японцы всегда очень вежливы, внимательно слушают и слышат преподавателя, не вступают в разговор первыми из-за присущих им робости и чувства такта. Выходцы из Юго-Восточной Азии, наоборот, отличаются многословием, чрезвычайно активны, эмоционально открыты. Студенты из арабских государств приветливы, настойчивы и наблюдательны. Приезжающие из ЮАР инофоны отличаются открытостью в общении. Жители Китая, наоборот, тактичные, скромные и послушные, их считают отличными учениками.

В рамках статьи автор предлагает выявить специфические черты национального портрета студента из Шри-Ланки. В числе многих исследователей, занимающихся проблемой психологической характеристики студентов-иностранцев, важное место занимают труды А. А. Леонтьева. С его точки зрения, «... оптимизация процесса преподавания любого неродного языка, включая и русский язык как иностранный, невозможна без обращения к новым или не новым, но хорошо забытым данным различных наук – не только лингвистики и методики, но и психологии, психолингвистики, социолингвистики, общей педагогики, даже философии» [7, с. 29]. Согласно указанному подходу, национальный портрет студентов из Шри-Ланки следует составлять с учётом их психолингвистической характеристики, а при выборе методов и приёмов обучения языку описываемого контингента необходимо использовать такое понятие, как «коммуникативный» / «некоммуникативный» тип личности.

Шри-Ланка – это южно-азиатское островное государство. Наиболее крупная народность Шри-Ланки – это сингалцы. Они составляют в стране этническое большинство. Вторым по численности народом являются тамилы, большую часть которых завезли в конце XIX века европейские колонизаторы с целью обеспечить себе рабочую силу для плантаций чая, располагавшихся в центре острова. Их следует отличать от «цейлонских» тамиллов, которые живут на севере острова на протяжении тысячелетия [9]. Тамилы исповедуют индуизм и разговаривают в основном на тамильском языке, принадлежащем к дравидийской языковой семье. Сингалцы – буддисты, они являются носителями сингалского языка, относящегося к индоевропейской языковой группе. Помимо этих двух народов, на Шри-Ланке проживают большие христианские и мусульманские общины, а также племена аборигенов-ведов, придерживающиеся по сей день первобытного образа жизни.

Согласно точке зрения Е. Ю. Бородиной, менталитет иностранных учащихся, в том числе студентов из Шри-Ланки, формируется за счёт этнических особенностей страны проживания, её культурно-исторических

и религиозных традиций [4]. Это, естественно, затрудняет социально-психологическую адаптацию сингалцев и тамиллов к российским условиям жизни и обучения. Упомянутые народности относятся к некоммуникативному типу: они застенчивые, скромные и доброжелательные. В обществе стараются преподнести себя так, чтобы к ним все относились с уважением. Могут участвовать в диалоге, но все равно обособляются от других студентов-иностранцев. Они привыкли слушать собеседника и не принимать участие в конфликтных ситуациях, поэтому в общении деликатны и даже нерешительны. Чаще всего эти студенты стараются формулировать свои просьбы косвенно, чтобы не отвлекать на себя внимание собеседника. Они улыбки, но очень редко во время занятий сами проявляют активность – преподавателю необходимо просить их о подготовке семинарского выступления или об участии в конференции.

Прежде чем составить национальный портрет учащегося из Шри-Ланки, представляется необходимым рассмотреть культуру и традиции этого государства.

Шри-Ланка отличается самобытной и консервативной культурой. Она развивалась под большим влиянием колонизаторов из Европы – голландцев, португальцев и англичан, чьи действия стали фундаментом нынешнего государственно-политического устройства острова. Самыми старыми памятниками культуры на острове являются буддистские объекты. Буддистская архитектура встречается на Шри-Ланке повсюду. Например, по всей территории страны расположены храмы и дворцы Сигирии, Дамбуллы и Канди, которые называют городами «Золотого треугольника». Встречаются и обычные ступы, которые сингалцы называют «дагобы».

Одним из культурных образцов колониального периода страны можно считать архитектуру юго-западного припортового города Галле [9]. Большая часть самых важных шриланкийских праздников основывается на лунном календаре и носит религиозный характер. В период полнолуния жители Шри-Ланки занимаются медитациями и религиозными практиками, которые в целом называются «Пойя» (Poya Day). Буддистскую архитектуру острова дополняет тематическая религиозная живопись. На острове в городе Сигирия были найдены чрезвычайно красивые фрески V века до н.э., изображающие «небесных дев». До настоящего времени их считают не имеющими себе равных в религиозной буддийской живописи.

Ведущим фактором в национальном портрете студента из Шри-Ланки выступает духовная специфика ланкийской культуры, возникающая в результате традиций ряда поколений и оказывающая влияние на его характер восприятия и оценивания окружающей действительности, а также на особенности поведения в той или иной ситуации. Поэтому барьеры, появляющиеся при межэтнической коммуникации, преимущественно предопределяются религиозными взглядами ланкийцев, поскольку основой их духовной сферы является религия.

На менталитет сингалцев и тамиллов оказывают влияние не только этнопсихологические особенности, но и национальные традиции школьного и вузовского образования, которые проявляются в речевых возможностях учащихся. Российская образовательная система значительно отличается от аналогичных систем стран Юго-Восточной Азии. По уровню образованности населения Шри-Ланка стоит на втором месте среди азиатских стран и демонстрирует отличный уровень грамотности населения – 92%.

Как и в России, образование в этом островном государстве является многоступенчатым. Поскольку буддизм терпимо относится к другим религиям, существуют тамильские, христианские и мусульманские школы. Есть одна важная особенность: каждый предмет изучается фундаментально, длительное время, большое внимание уделяется теоретическим основам, в приоритете – письменная речь. Поэтому среди основных рекомендаций для работы с учащимися из Шри-Ланки российские преподаватели отмечают следующие:

- акцент на «развитии навыков устного общения»;
- использование «диалоговых форм общения»;
- привлечение студентов к внеаудиторной работе [14, с. 116].

Школьная система образования научила сингалцев и тамиллов много работать, заучивать наизусть материал и стремиться к углублению своих знаний; поэтому, продолжая свое образование в России, студенты демонстрируют компетентность по многим предметам. К тому же они очень дисциплинированы: регулярно посещают лекции и практические занятия, поскольку главное в их жизни – это получение хорошей работы и приобретение соответствующего статуса. В России студенты из Шри-Ланки чувствуют себя комфортно и достигают больших успехов в области многих наук.

Обозначенные культурные и национальные особенности социума на примере ланкийских студентов являются ключевыми при осуществлении межэтнической коммуникации с представителями других народностей. «Межэтническая коммуникация» – это взаимодействие двух или более этнических групп в социуме, которое порой претерпевает ряд трудностей. Так, говоря о логико-мыслительных операциях в процессе становления языковой личности, В. Ю. Скаковский указал на причины возникновения коммуникативных барьеров, препятствующих эффективному взаимодействию иностранных студентов между собой и с преподавателем в новой для них образовательной среде [12]. С точки зрения исследователя, трудность вхождения в иноязычное информационное пространство сопряжена с творческой переработкой ранее сложившихся стереотипов лингвистического мышления на родном языке, включая уровень запоминания, осознания и применения языковых единиц в письменной речи и разговорной практике [Там же]. Поэтому процесс формирования мыслительной деятельности инофонов в ином культурологическом поле должен происходить поступательно за счёт постепенного обретения навыков иноязычного коммуникативно-речевого опыта. По мнению Л. Н. Колесниковой, успешному обучению иностранных студентов также способствуют такие психолого-педагогические условия, как доверие, взаимопонимание, эмоциональная устойчивость и сотрудничество [6].

При преподавании иностранных языков, в том числе и русского как иностранного, целесообразно учитывать подход к личности студента как главному звену учебного процесса, разработанного Е. Ю. Бородиной [4]. В рамках данного подхода особенности личности иностранного студента необходимо рассматривать по следующим критериям: успешность обучения, определяемая характером психических процессов (уровнем памяти, восприятия, мышления); качество знаний и умений студента; выносливость, трудолюбие, самостоятельность; активность; уровень лидерства; учебная мотивация, воля; темперамент; возраст и др.

Целесообразность этого подхода подтверждается исследованием, проведенным И. Б. Авдеевой, рассматривающей портрет языковой личности инженера-иностранца с ориентацией на уровни, представленные Ю. Н. Карауловым [1]. И. Б. Авдеева определяет инженерную коммуникацию как самостоятельную речевую культуру, опираясь на совокупность трех компонентов: когнитивного, профессионального и лингвистического [Там же]. По мнению учёного, в плане методики «все три названных уровня структуры языковой личности неотделимы друг от друга» [Там же, с. 539], поскольку в реальности во время общения происходят их взаимопроникновение и взаимосвязь. Основопологающим является определение «речевого портрета» как «воплощенной в речи языковой личности», говорящей и пишущей [5, с. 233]. Языковая личность – одно из ключевых понятий в лингвистике и методике преподавания иностранных языков. Национальный портрет составляется «с учетом различных уровней языка, основных видов речевой деятельности, сфер и ситуаций общения» [5].

В результате теоретических подходов нами систематизированы параметры в виде обобщающей схемы (Рис. 1), по которым выстраивается национальный портрет учащегося из Шри-Ланки.

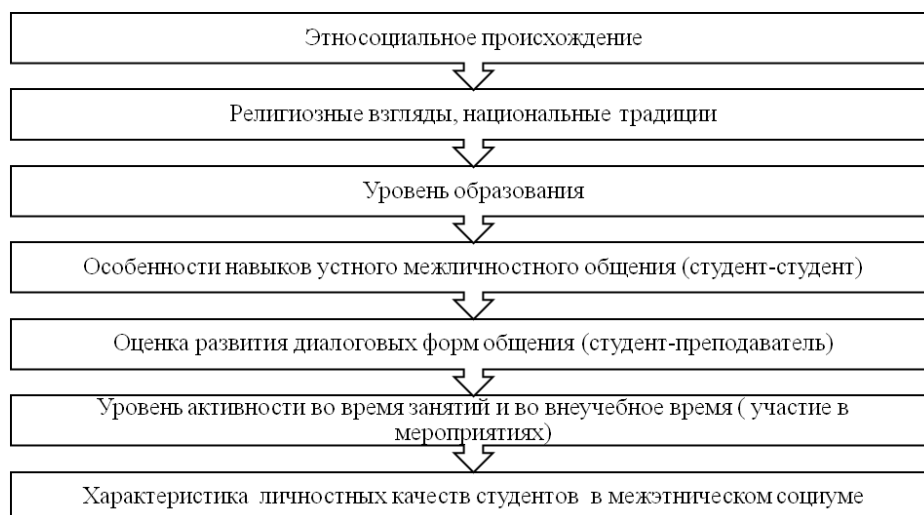


Рис. 1. Параметры оценки национального портрета учащегося из Шри-Ланки

Рассматривая речевое общение как самостоятельный вид деятельности, следует остановиться также на проблемах коммуникационного взаимодействия иностранных студентов с представителями других национальностей в аспекте психологической адаптации к образовательной и социальной среде. Как известно, осознанное интегрирование индивида в новый для него культурный социум предполагает принятие им определённых норм поведения в ситуации статусно-ролевых отношений и совместной деятельности посредством овладения навыками речевого общения, которые направлены на установление и поддержание взаимосвязи между людьми, осуществляемой преимущественно на вербальном уровне, с учётом трёх составляющих: коммуникативной (обмен информацией между участниками общения), интерактивной (организация взаимодействия между общающимися), перцептивной (восприятие и познание друг друга партнёрами по коммуникации) [15]. Поэтому видится целесообразным уже на этапе довузовской подготовки обучать сингалцев и тамиллов не только мышлению и говорению на русском языке, но и спонтанному общению в ролевых речевых ситуациях, смоделированных или реальных, с определением социального статуса участников коммуникации. Во время выступления студента из Шри-Ланки перед аудиторией необходимо внимательно наблюдать за его манерой поведения и реакцией аудитории. Часто приходится видеть выступающих сингалцев в «закрытых» позах, со скрещенными руками и ногами. Они не умеют владеть своим телом, телодвижениями, мимикой, жестами; их голос дрожит, взгляд потуплен, они боятся смотреть в глаза аудитории. Тамилы, как правило, стараются оставаться неподвижными, у них бедная мимика, они внушают свое спокойствие и уравновешенность окружающим, сидят с прямой спиной, стараются практически не шевелиться, движутся лишь губы, а голос больше похож на шепот. Громкое общение воспринимается как неуместное. Выражение лица сохраняет беспристрастность или становится елейным. Тамилы стараются не смотреть непосредственно на собеседника, так как, по их стереотипам, это является признаком враждебности. Такая характерная манера поведения ланкийцев препятствует их скорому интегрированию в иноязычное информационное пространство и требует разнообразных технологий педагогического опыта, способствующих быстрой адаптации учащихся к новой для них образовательной среде.

Таким образом, для того чтобы межкультурное общение было эффективным, следует в процессе межэтнического взаимодействия со студентами из Шри-Ланки ориентироваться на специфику их национального менталитета; деликатно информировать сингальцев и тамиллов об особенностях русского речевого этикета, русской речи; быть медиатором культур; развивать и совершенствовать межкультурную компетенцию и компетентность учащихся, а также стимулировать творческие речеповеденческие способности ланкийцев для их дальнейшей личностной самореализации в социуме. При этом обязательным элементом подготовки учащихся из Шри-Ланки должны быть активные способы изучения русского языка, при которых знания предоставляются не в готовом виде, а добываются учащимися с помощью рефлексивной деятельности. Сознательная систематизация языкового материала является не только обязательным условием формирования их коммуникативных умений, но и служит мотивацией к достижению высоких результатов в учебно-познавательном процессе.

Список источников

1. **Авдеева И. Б., Васильева Т. В., Левина Г. М.** Преподавание русского языка иностранным учащимся инженерного профиля: основные направления научных исследований // Русский язык и литература во времени и пространстве: XII Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы: труды и материалы / под общ. ред. Л. А. Вербицкой, Л. Лю, Е. Е. Юркова. Шанхай: Shanghai foreign language Education press, 2011. Т. 1. С. 538-539.
2. **Бальхина Т. М., Лысякова М. В., Рыбаков М. А.** Учимся общению: учебный курс русского языка и культуры речи для учащихся высших учебных заведений России. М.: Изд-во РУДН, 2004. 488 с.
3. **Богатырева И. В., Герасимова К. М., Косарева Л. А.** Введение в языкознание. М.: РУДН, 2012. 99 с.
4. **Бородин Е. Ю., Толкачев Н. Н., Затыка И. Н.** К вопросу комплексного обучения русскому языку иностранных студентов медицинских вузов // Родная словесность в современном культурном и образовательном пространстве. Тверь, 2015. № 5 (11). С. 126-130.
5. **Клобукова Л. П., Нестерская Л. А., Норейко Л. Н.** Специфика представления учебно-научной и профессиональной сфер общения в учебном пособии «Готовимся к профессиональной деятельности» // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: материалы III Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. СПб.: МИРС, 2012. Т. 2. С. 233-237.
6. **Колесникова Л. Н.** Лингвокультурология. Языковая личность в аспекте диалога культур. 2-е изд-е, испр. и доп. Орел: ОГУ, 2013. 358 с.
7. **Леонтьев А. А.** Некоторые вопросы психологии обучения речи на иностранном языке // Психологические основы обучения неродному языку: хрестоматия / сост. А. А. Леонтьев. М.: МПСИ, 2004. С. 29-52.
8. **Леорда С. В.** Речевой портрет современного студента: автореф. дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2006. 22 с.
9. **О странах** [Электронный ресурс]: географический справочник. URL: <http://ostranah.ru/> (дата обращения: 09.12.2016).
10. **Поморцева Н. В.** Проблема лингвокультурной адаптации иностранных учащихся и пути ее решения в процессе обучения русскому языку // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и новации: XIII Всероссийская научно-практическая конференция молодых ученых: сборник статей. М.: РУДН, 2011. С. 16-28.
11. **Пугачев И. А.** Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка иностранцам: монография. М.: РУДН, 2011. 284 с.
12. **Скаковский В. Ю., Бородин Е. Ю.** Логико-мыслительные операции в процессе становления языковой личности // Современное научное знание: теория, методология, практика. Смоленск, 2016. С. 81-84.
13. **Стрельчук Е. Н.** Влияние русской языковой среды на речевую культуру иностранных студентов // Вестник гуманитарного факультета Ивановского государственного химико-технологического университета. 2014. Вып. 6. С. 180-183.
14. **Шевелева С. И.** Учет национальных особенностей студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона при обучении русскому языку как иностранному // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. № 12. С. 115-118.
15. **Щукин А. Н.** Обучение речевому общению на русском языке как иностранном. М.: Рус. яз., 2012. 784 с.

PSYCHOLOGICAL AND CULTURAL CHARACTERISTICS OF STUDENTS FROM SRI LANKA IN THE CONTEXT OF STUDYING THE RUSSIAN LANGUAGE

Timofeeva Irina Mikhailovna

*Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI)
auto@madi.ru*

The article identifies the distinctive features of the national portrait of a student from Sri Lanka. The modern ethnic composition of the country is outlined. The features of its historical development are revealed. The factors of influence of the Sri Lankan cultural traditions on the formation of the Sinhalese and Tamils speaking in other languages in the new information space are revealed. It is concluded that the effectiveness of interethnic interaction with students from Sri Lanka is achieved due to the orientation towards the specifics of their national mentality.

Key words and phrases: mentality of foreign students; ethno-regional approach; cross-cultural competence and competence of the Sinhalese and the Tamils; communication-verbal experience; psychological adaptation.